

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Камбарова Маржан Адил кизи,
*стажёр-преподаватель кафедры
общего языкознания УзГУМЯ*

Паремии изучаются не только как средство общения, но, в первую очередь, как средство для познания национального мира народов, так как именно они носят в себе культурологическую информацию и выражают национальный характер народа. Пословицы, как разновидность паремиологического клише, являются народным достоянием, употребляются в соответствующей языко-речевой ситуации, характеризуются образностью, красочностью, обогащают речь говорящего и пишущего, вызывают восторг, удивление, огорчение и т.д. слушателя.

Пословицы во всех языках выражают исторический опыт народа, являются общенародной ценностью, выражают язык, историю, культуру, быт, традиции народа. Пословицы изучались как в монолингвальном, так и в сопоставительном планах в трудах таких ученых, как В.И.Даль, Г.Л.Пермяков, В.П.Жуков, Е.В.Иванова, В.Мидер, А.Дандес, М.И.Дубровин, М.Джусупов, Т.Мирзаев [3; 10; 6; 7; 2; 1; 5; 4; 12] и др.

Лингвокультурология, являясь относительно новым направлением, рассматривает язык как явление и представление культуры. В данной отрасли науки язык выступает предметом лингвокультурологии и продуктом культуры. Культура отражается в языке и язык отражается в культуре. Культура обычно представляется как средство сохранения и передачи традиций, норм, правил, обычаев от одного поколения к другому через отражения их в языке.

В. А. Маслова указывает на важность изучения и рассмотрения пословицы в лингвокультурологии: «предмет исследования в лингвокультурологии также является паремиологический фонд языка, поскольку большинство пословиц – это стереотипы народного сознания, дающие достаточно широкий простор для выбора...» [9; с. 43].

Пословицы рассматриваются как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [11; с. 219, 241]. Пословицы демонстрируют то, что больше всего является важным для народа. В них выражаются культурные и традиционные ценности народа. Они рассказывают о

людях, их характере, действиях, манерах, а также о географии, традициях и т. д. Поэтому, в них присутствует национально-культурная специфика народа с общечеловеческой (универсальной). Национально-культурный аспект пословицы формирует ее идиоматичный, т. е. собственно-национальный план. Например:

Пословицы узбекского языка:

Оригинал: Gap desang qor-qor, ish desang Samarqanddan top.

Дословно: Если поболтать, то он тут как тут, а если поработать, то найди его в Самарканде.

Русский аналог: Слов – мешок, а дел на вершок.

Оригинал: Kelinni kelganda ko‘r, serini yoyganda ko‘r.

Дословно: Невесткой любуйся, когда она прибудет, а её приданым – когда разложит.

Русский аналог: Цыплят по осени считают.

Оригинал: Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan.

Дословно: Гость входит в дверь, а угощение для него – в щель.

Русский аналог: У него для гостей душа без костей [13].

В пословице Gap desang qor-qor, ish desang Samarqanddan top, которая переводится как Если поболтать, то он тут как тут, а если поработать, то найди его в Самарканде, в котором используется реалия-топонимия (Самарканд), в значении того, что человек, который не хочет заниматься делом, может оказаться в далекой местности, а если нужно просто поболтать, пообщаться, то человеку, обычно ленивому, всегда найдется время. Аналогом данной пословицы является Слов – мешок, а дел на вершок.

В узбекском языке, чтобы понять значение пословицы Kelinni kelganda ko‘r, serini yoyganda ko‘r, необходимо знать, как важны и ценны традиции для народа. У узбеков имеют специфически-культурологические ценности (повосточному непоколебимыми) такие понятия как kelin (невеста), sarpo (приданное), to‘u (свадьба), qaupona (свекровь) и др. Данную пословицу можно истолковать следующим образом: невесткой любуйся, когда она прибудет, а её приданым – когда разложат.

Пословица Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan переводится как Гость входит в дверь, а угощение для него – в щель и имеет значение, что если в дом приходит гость, то вместе с ним всегда приходит благополучие, также как и

гость для узбекского народа оценивается выше родного отца: Mehmon otangdan ulug’ (Гость – дороже, выше отца). Слово реалия в данной пословице rizq (благополучие, угощение).

Принимая во внимание культуру народа, следует говорить о влиянии менталитета на создание пословиц. Мировосприятие народа активно воздействует на дальнейшее формирование его культуры, что находит свое отражение и в пословицах как хранилищах языка, истории, культуры, бытовых условий жизни. Представим краткий анализ пословиц английского, русского, казахского и узбекского языков, в которых отражаются национально-культурный колорит, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, традиции, быт, история и другие особенности народа.

Таким образом, национально-культурный аспект пословицы создает и демонстрирует этнические особенности, которые всегда специфичны и дополняют универсальный (общечеловеческий) план паремии или в конкретных национальных условиях для генетических носителей этого языка. Национальный колорит пословицы является основным, неповторимым и обычным отражающим содержанием его (их) внутреннего и внешнего мира.

Литература:

1. Dundes A. The meaning of folklore: the analytical essays of Alan Dundes / edited and introduced by Simon J. Bronner. Logan: Utah State University Press, 2007. – 443 p.
2. Mieder W. (2004) Proverbs: A Handbook. – Westport: Greenwood Press, CT. 2004. – 305 p.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. В 3т. – М.: Русская книга, 1996. – 2080 с.
4. Джусупов М. Антропоцентрические пословицы как лингвоконтрастная и лингвометодическая проблема // Иностранные языки в Узбекистане, 2022. – № 5 (46). – С. 37-52.
5. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 349 с.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: (около 1200 пословиц и поговорок). – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
7. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб, 2003. – 416 с.
8. Маджидова Р.У. Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков). Т.: VneshInvestProm, 2019. – 244 с.

9. Маслова В. А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
10. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: ИВЛ, 1988. – 11. 232 с.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
13. O‘zbek xalq maqollari / Tuzuvchilar: T. Mirzayev, A. Musoqulov, B. Sarimsoqov. Mas’ul muharrir: Sh. Turdimov. – Tjshkent: Sharq, 2019. – 512 b.
14. <http://fmc.uz/maqollar.php>